

UN MITO AGUARUNA

Manuel A. García-Rendueles.

En el norte del país, en la región del alto Marañón, en la zona comprendida entre el pongo de Rentema y los ríos Apaga y Morona, viven, desde tiempo inmemorial, dos pueblos de la familia lingüística Jíbara: los Aguarunas y los Huambisas.

En la Hoya Amazónica, la pobreza de los suelos condiciona la actividad económica, basada en la agricultura de "roza y quema" (cuya tecnología es sencilla pero perfectamente adecuada a las posibilidades del medio), la caza, la pesca y la recolección.

De allí que el ingenio humano libera las creaciones espontáneas de su espíritu, a través de formas como el mito, la poesía, el "arte". . . . vividos socialmente; tal es el ámbito donde estas culturas encuentran su enriquecimiento creativo común.

183

La riqueza de su tradición oral se refleja en su abundante repertorio de fábulas, cuentos, mitos y la fuerza poética de sus canciones mágicas.

El mito que presento —el origen de la sal— evoca aquella época mítica en que todas las cosas, los animales, las plantas los fenómenos atmosféricos, eran "aents", gente, personas. Es por la muerte, el amor, la infidelidad, la amistad o el desprecio de estos seres, que las cosas llegan a ser lo que son.

Si ciertamente el mito no da explicación de todas las manifestaciones culturales de un pueblo y de la complejidad de sus interrelaciones, quien sepa acercarse a ellos sin etnocentrismo, descubrirá otra visión del mundo y otra interpretación de la realidad coherente, dinámica y enriquecedora.

EL ORIGEN DE LA SAL

Traducción literal (1)

- 1 Antiguamente, así como nosotros de tamaño, bajo, era el viejo *Wée/sal/*, dicen.
- 2 Ese (hombre) tenía escondido, añadido a su dedito, a su dedito, algo así como sal. Era sal, dicen.
- 3 La sal, antiguamente, no se conocía, dicen.
- 4 Como no conocían la sal vivían comiendo sin sabor.
- 5 Matando animales y pescando en las quebradas, comían.
- 6 Ellos le entregaron a su hija.
- 7 Estando llena (de agua) la calabaza, ese *Wée*, como siempre tenía mucha sed, continuamente bebía, dicen.
- 8 Así, bebiendo, bebiendo, vivía.
Con un *itípak* (2) nuevo, bueno, se vistió, dicen.
- 9 Después, con su mujer, los dos juntos, con su mujer, los dos juntos, comieron.
- 10 A uno que vino paseando (le dijeron:)
- 184 11 — Tú también, *sain/cuñado/*, ven a comer —así le dijeron, dicen.
- 12 Cuando así le dijeron,
— Bueno —contestó acercándose.
- 13 Ese (hombre), cuando comió la mojarra (3) en *patarashca* (4), cuando la comió, probó la sal, dicen.
- 14 Entonces, (preguntó:)
— ¿De dónde es esta sal? —dijo, dicen.
- 15 Cuando así dijo, (*Wée/sal/*) se avergonzó, dicen.
- 16 Ese (hombre), a pesar de que él también se iba a transformar, así estaba preguntando, dicen.
- 17 Entonces, (cuando llegó a su casa, dijo:)
— Mientras paseaba he comido sal, he comido sal.
¿De dónde la sacarán?
- 18 — Vamos también nosotros a comer sal. La sal es buena.
Nosotros comemos sin sabor. Es buena —decían.
- 19 (Cuando llegaron a la casa de *Wée*, preguntaron:)
— ¿De dónde es esa sal que dicen que han comido aquí?
- 20 Diciendo, diciendo, se extendió la noticia, dicen.

Texto original

Informante: Kímpis.

Lugar: Tuntungos.

- 1 Dúik mun, íi muntaitai júnin sútajush áya túajame,
mun Wée
- 2 Nunú úumak uwéchijin, uwéchijin wéga núninun,
núninun ekénjau. Aya túajame Wée.
- 3 Wée duíkkik dakápchatai, áya, túajame.
- 4 Wée dakápchatai asámtai wáinak sákamchi yúu batsa-
mín ásan.
- 5 Kuntínun maá entsán nijá, itá yutái.
- 6 Dítak, dítak nawánjin susáu ása.
- 7 Umtái utuá nu Wée ása, sénchi kitáma imá úmaya
túajame.
- 8 Núnik, umú umú pujús.
Pénkeja yamánman itípjaya, tímaya.
- 9 Núnik nuwéjai jimájuk, nuwéjai jimájuk yútai.
- 10 Nunú iják táu.
- 11 — Amésh saijú yúikia—táya túajame, táu.
- 12 Táma:
— Ayú—tus jeantún.
- 13 Ijútjak nunú mamayák yunkunámun yukamá Weén
dakapjáya, túajame.
- 14 Núnik:
— ¿Tuiyá wegaitá? —táya, túajame.
- 15 Táma, datsaájia, túajame.
- 16 Núnik dúshakam níish najáneayattak wáinak tu we-
kaéya, túajame.
- 17 Núnik:
— Wée núna ijánnum weé yuámjai. ¿Tuiyá wékita?
- 18 — Wée yuáme iísh. Wée yajauchame. Pénkeje. Iik
sákam yúwamji. Yajáuchame —tútai.
- 19 — ¿Tuiyá wéege juí wée yuámji tuiná dúsha?
- 20 Tukamá, tukamá, dapampaájia, túajama.

- 21 Entonces, ese Wée (estuvo) hablando, hablando, tumbado, pensando, avergonzado, tocando, tocando el *pinkui* (5), hasta que amaneció.
- 22 Le daban la calabaza. Después de beber, nuevamente se tumbaba, dicen.
- 23 Estaba preocupado, dicen.
- 24 Entonces, estando tumbado, tumbado, se levantó.
 — ¿Te doy la calabaza? —(le preguntó su mujer)
 — Sí—dijo.
- 25 Dándosela, bebiendo, ahí quedó.
- 26 — Todos los que me han comido paseando por aquí, esos, toditos, que vengan —dijo (Wée), dicen.
- 27 — Está bien —dijo (la mujer)—. ¿Por qué habrá dicho eso? —dijo.
- 28 Regresaron todos, dicen.
- 29 Todos se reunieron donde estaba él. Todos los niños, bastantes niños, su *tsátsa/suegra*/, su *weán/suegro*/, sus *sain/cuñado*/. Todos se reunieron, dicen.
- 186 30 Entonces (dijo):
 — Nuestras vidas se terminan ahora —decía, dicen.
- 31 Entonces (se reunieron) en un cerco, en un sitio cercado que se llenó de gente.
- 32 Agarrando un *chimpuí*(6), se sentó, dicen.
- 33 Su wéa también se sentó, dicen.
- 34 Entonces (dijo):
 — ¿A dónde vamos a ir? —dijo al comienzo, dicen—.
 ¿A dónde iremos? A Japaimé vamos a ir.
 Así dijo wée antes de separarse.
- 35 ¿A dónde iremos? Pawanki, pawankí.
 A Wée vamos a ir. Pawanki, pawankí.
 A Wée vamos a ir. Páwanki, pawankí.
 Al Huaracayo también vamos a ir. Pawanki, pawankí.
 A Huabico también vamos a ir. Pawanki, pawankí.
 ¿A qué río iremos? Pawanki, pawankí.

- 21 Núnikmatai, nunú wée chichák tepés anentáima
datsán pinkuí umpuák, umpuák tsawán.
- 22 Umtái susám. Uwán tepáya, túajame.
- 23 Anentái, jeáchia, túajame.
- 24 Núnik, tepé, tepé nantakí.
— ¿Umtái amájai?
- 25 Tútai:
— Ayú —tus.
Susám, uwán, pujusá.
- 26 — Mína yujuáma nunú ashí juí iják yujuáwanma
dúka beték kaunkáti —tútai, táya túajame.
- 27 — Ayu —tus—. ¿Wánkan tímae? —tus.
- 28 Ashí kaúnkaya tímaya.
- 29 Ashí ni pujákmaunman; ashí úchi, úchi kuáshat, ni
tsatsají, ni weají, ni saí áĩnau. Ashí tuákia, tímaya.
- 30 Núnik: 187
— Yamáik íi pujútjin atsusé —táya, túajame.
- 31 Núnik tanísh taníshmannmaunum tuntunkajá piak.
- 32 Chimpuí júki ekémsaya, túajame.
- 33 Weajíshkam ekémsaya, túajame.
- 34 Núnik:
— ¿Wajínman wetáji? —táya túajama nánkamak.
¿Wajínman wetáji? Japaimiásh wétai —táya
túajama Wée kanántatak.
- 35 ¿Waijinúman wétaya? Páwanki, pawankí.
Wéenumash wétaji. Páwanki, pawankí.
Waijinuman wétaji. Páwanki, pawankí.
Wajakáiyash wétaji. Páwanki, pawankí.
Wabikuash wétaji. Páwanki, pawankí.
Níipash wétaji. Páwanki, pawankí.
¿Túu namák núman wétaji? Páwanki, pawankí.

- A Japaime vamos a ir. Páwanki, pawankí.
 A Wée vamos a ir. Páwanki, pawanki.
- 36 Mientras cantaba así, la casa wáwan, wáwan, wáwan. . . temblaba: wákae, wákae, wákae, wákae, wákae. . . (7) hacía, dicen.
- 37 ¿A dónde iremos? Páwanki, pawanki.
 A Nieva vamos a ir. Páwanki, páwankí.
 Al Huaracayo también vamos a ir. Páwanki, pawankí.
- 38 Ma, ma, ma, ma, ma, ma, ma. . . wéja, wéja, wéja, weja. . . Así hacía, dicen.
- 39 Deshaciéndose con ruido (la casa), desapareció, desapareció, desapareció, desapareció. Así sucedió, dicen.
- 40 La casa se quedó hundida.
- 41 Entonces, uno se fue al Huaracayo; otro se fue a Huabico; otro se fue a Nieva; otro se fue a Wée.
- 42 Todos se repartieron (por los sitios donde luego habría manantiales de sal). Otro se fue hasta Pánki. Todos se repartieron, dicen.
- 188 43 Entonces, el que era Wée, se quedó allí mismo bullendo, dicen.
- 44 Entonces (Wée), en sueños, avisó:
 — El que haya tenido relaciones hace poco, que no hierva (8)
- 45 Los jóvenes pueden hervir agua. Así, cómanme. Como soy sal, tengo sed, mucha sed. Cuando hiervan el agua echen masato, bien clarito, bien colado, (al manantial).
 (Echenlo) como regando, porque tengo mucha sed.
- 46 Así avisó en sueños, dicen.
- 47 Así se transformaron (en los actuales manantiales salinos), dicen.

NOTAS

(1) Los números entre paréntesis situados a la izquierda del texto, se corresponden con los mismos números del texto original. Las palabras o frases entre

paréntesis son añadidos más para la mejor comprensión del relato. El texto original se le puede leer en aguaruna con la misma pronunciación que el cas-

- Japaimisah wétaji. Páwanki, pawankí.
Wénumash wétaji. Páwanki, pawankí.
- 36 Waják jegának wáwan, wáwan, wáwan, wáwan, wáwan. . . wákae, wákae, wákae, wákae. . . wajáya túajame.
- 37 ¿Wajínúman wetayi? Páwanki, pawankí.
Níipash wétayi Páwanki, pawankí.
Wajakáiyash wétayi, Páwanki, pawankí.
- 38 Ma, ma, ma, ma, ma, ma. . . wéja, wéja, wéja, wéja, wéja. . . Wejáya túajame.
- 39 ¡Kénejeet! ¡bashít! ¡kuwéntuk! ¡bashít! Wajáya tímayi.
- 40 Jégak tsapúsputash juákia.
- 41 Núniai aénts tíkich namáknum Wajakaí wégau; Wabíknum wégau; Níip wégau; Wéenum wégau.
- 42 Ashí kanái. Pankísh wégau. Ashí kanáijia, túajame.
- 43 Núniai nunú Wée, dekás pujáuk nuin púkapkapkap wajáya túajame.
- 44 Núnitai beséjan ipámak:
— Nijinmája jitúawainpa datsáush jituáti. Núnika yujuátajum.
Núnika Wée asán, víka kitámajia, sénchi kitámajai.
jítakjumeshkam nijamánch sásatchik namukjúm jawát ukatjítajum.
Sénchi kitámajai.
- 46 Tu beséjan ipámkaya, túajame.
- 47 Nuní najáneakia, túajame.

tellano, con las siguientes excepciones:

- a seguida de v se pronuncia casi como o, seguida de i se pronuncia como la e castellana. w se pronuncia como la u castellana.
sh fricativa retroflexa.

(2) *Itípak*: vestido típico del hombre aguaruna, de una sola pieza. Se envuelve a la cintura como una falda, cubriendo hasta más abajo de las rodillas.

(3) mojarra: *mamayak* en aguaruna. Pez acantopterigio de pequeño tamaño.

(4) *patarashca*: carne o pescado envuelto en hojas y asado en el rescoldo.

(5) *pinkui*: flauta típica aguaruna, de carrizo y con tres orificios.

(6) *chimpui*: asiento propio del padre de familia.

(7) onomatopeya.

(8) Se refiere a que el hombre que haya tenido relaciones con su mujer hace poco, no puede hervir el agua, para evaporarla y obtener así la sal. Actualmente se evita igualmente toda relación con la mujer en los días que dura el viaje a los manantiales salinos y los trabajos de ebullición.